

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy Sanballat, Tobiasz, Arab Geszem oraz pozostali nasi wrogowie usłyszeli,* że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom – a do tego czasu (jedynie) wrót nie wstawiłem w bramy – <sup>1)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Gdy Sanballat, Tobiasz, Arab Geszem oraz pozostali nasi wrogowie usłyszeli, że odbudowałem mur i że już nie ma w nim wyłomów — a w tym czasie brakowało w bramach jedynie wrót —                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy Sanballat, Tobiasz, Geszem Arab i pozostali nasi wrogowie usłyszeli, że zbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom, chociaż jeszcze w tym czasie nie wstawiłem wrót do bram;                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A gdy usłyszał Sanballat, i Tobijasz, i Giesem Arabczyk, i inni nieprzyjaciele nasi, że zbudowałem mur, a że w nim nie zostawało żadnej rozwaliny, chociażem jeszcze wtenczas nie był przyprawił wrót do bram:            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I zstało się, gdy usłyszał Sanballat i Tobiasz, i Gossem Arabczyk, i inni nieprzyjaciele naszy, że ja zbudowałem mur, a nie zostawało w nim żadnej rozwaliny (a do onego czasu wrót nie postawiłem był w bramach),        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy do Sanballata, Tobiasza, Araba Geszema i do innych nieprzyjaciół naszych doszła wiadomość, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom - dotychczas tylko jeszcze wrót do bram nie wstawiłem -             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy tedy do Sanballata, Tobiasza, Geszema Araba oraz pozostałych naszych wrogów dotarła wieść, że odbudowałem mur i że nie pozostała w nim żadna wyrwa, a do tego czasu jedynie wrót nie wstawiłem do bram,               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Sanballat, Tobiasz i Geszem z Arabii wraz z innymi naszymi wrogami dowiedzieli się, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom, chociaż do tego czasu jeszcze nie wstawiłem wrót do bram,                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Tymczasem wybudowałem mur, tak że zapełniono w nim wszystkie wyłomy. Pozostały mi do wstawienia tylko wrota do bram. Gdy dowiedzieli się o tym Sanballat, Tobiasz, Geszem Arab i moi pozostali nieprzyjaciele,            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Kiedy do Sanballata i Tobijji, a także do Araba Geszema i pozostałych naszych wrogów dotarła wieść, że odbudowałem mury i że nie pozostał w nich żaden wyłom - chociaż do tego czasu nie założyłem jeszcze podwoi do bram |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як почув Санабаллат і Товія і Гісам аравієць і остали з наших ворогів, що я збудував стіну, і не осталося в них духа. До того часу дверей я не поклав в брамах.                                                 |

<sup>1)</sup> Tj. gdy zostało usłyszane przez nich. Na temat tego idiomu, <x>160 6:1</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A kiedy Sanballat usłyszał, nadto Tobja, Arab Geszem i inni nasi wrogowie, że zbudowałem mur oraz że nie została w nim wyrwa; chociaż wówczas jeszcze nie przyprawiłem wrót do bram;                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko powiedziano Sanballatowi i Tobiaszowi, i Arabowi Geszemowi oraz reszcie naszych nieprzyjaciół, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom (choć do owego czasu nie wstawiłem wrót w bramy), |